

「英語 IPA 普及化」

Derek Kwok

www.ipa.edu.hk

IPA 只能在字典上找到？

一直以來，國際音標(International Phonetic Alphabet 簡稱 IPA)在香港因未有被列入正規中小學英語科課程範圍，而未能普及地被學生認識及應用，IPA 只有在大學修讀語言學、英語及翻譯的學生才有機會深入認識。其實，所有英語字典(包括中小學生使用的)均附有音標，提供英美讀音參考，可惜由於大家沒有學過 IPA，查字典時也無法應用。(圖 1-2)



圖 1- 商務小學生彩圖英漢詞典

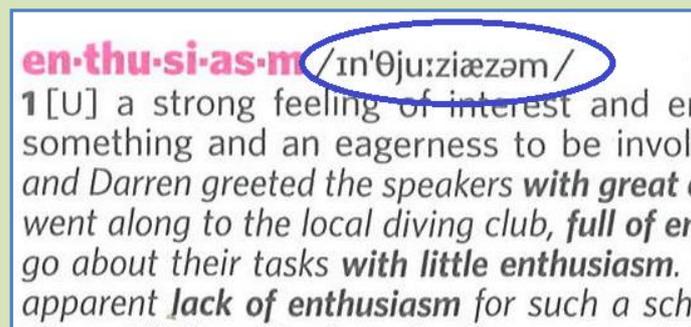


圖 2- Longman Dictionary of Contemporary English

普遍認為，IPA 只能在字典找到。每當人們遇上讀音困難時，總要翻查字典，既不方便，有時甚至不大可行，這亦是部份教育界人士對教授學生 IPA 存在冷漠態度的其中一個原因。

何不仿效普通話課本？

大家學習普通話，一開始便會學習漢語拼音，包括拼音符號；而普通話課本的生字上都有注音(加上語音符號)(圖 3-5)，根本無須翻查中文字典，也能輕易掌握生字讀音，十分方便。



圖 3-「我愛學語文」小學四年級 - 教育出版社有限公司出版

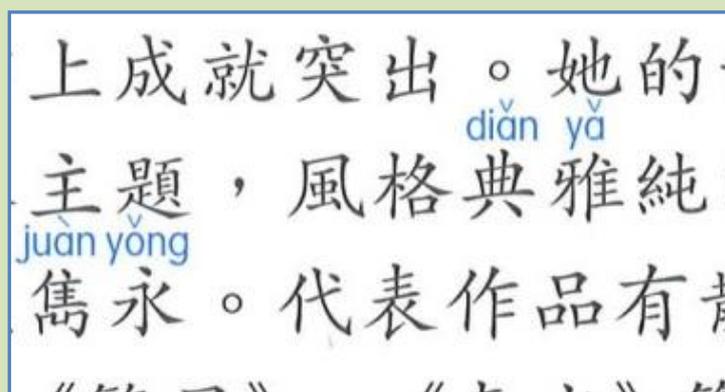


圖 4-「我愛學語文」小學六年級 - 教育出版社有限公司出版



圖 5- 新編普通話教程 - 三聯書店(香港)有限公司/香港中國語文學會

普及 IPA，由出版社做起？

假如教科書出版商，於中小學英語科目的學生課本上，仿效普通話書籍，揀選一些生字加上音標(IPA)，那麼學生學會了國際音標之後，每次閱讀課本或進行朗讀時，當遇上生字，只需參考音標，便可得知生字的讀音(圖 6-13)。

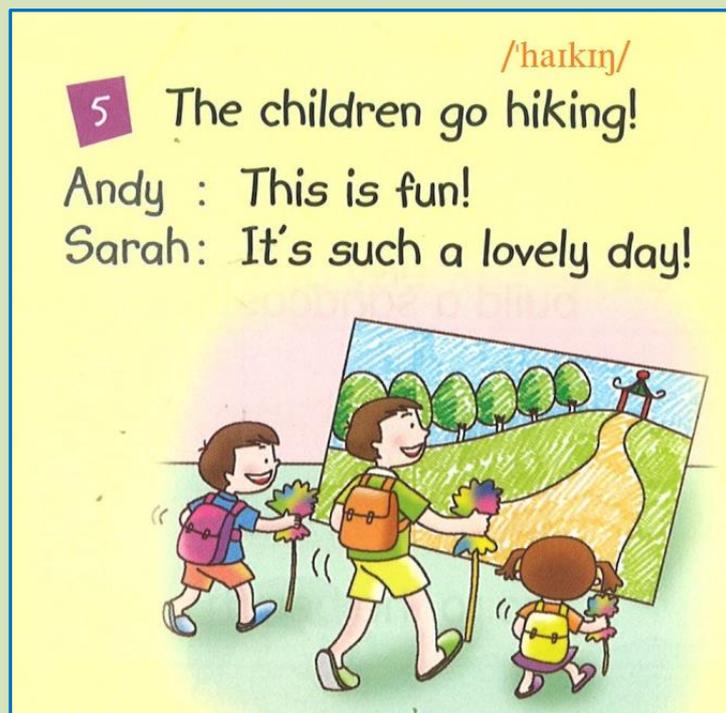


圖 6- 小學二年級英文科課本課文部份生字上加入 IPA (設計圖片)
(原稿取材自 Primary Longman Express 3A - Pearson Education Asia Limited)



圖 7- 小學二年級英文科課本生字加入 IPA (設計圖片)
(原稿取材自 Primary Longman Express 3A - Pearson Education Asia Limited)

其他以英語為教學語言的科目亦可加入 IPA (跨科目學習英語)

3 Hawker¹ control

4 Pest control

5 Supermarket inspection²

6 Food incident investigation³

1. hawker /'hɔ:kə/ 2. inspection /ɪn'spekʃən/
3. investigation /ɪn'vestɪ'geɪʃn/

Unit 2 People who Help Us 33

圖 8- 小學二年級常識科課本註解加入 IPA (設計圖片)

(原稿取材自 New General Studies , I Love My Community - Educational Publishing House Ltd)

Summary

/'pɒlɪsəz / Police officers keep public order. */'faɪə'faɪtəz /* Firefighters
/'reskjʊ: / put out fires and rescue people in */'æksɪdənts /* accidents.
/'prɒpətɪz / They work hard to protect our lives and */'prɒpətɪz /* properties.

圖 9- 小學二年級常識科課文內加入 IPA (設計圖片)

(原稿取材自 New General Studies , I Love My Community - Educational Publishing House Ltd)

Paintings

/UK ˈrɪnɪsəns, US ˈrenəˌsɑːns /

In the early Renaissance, paintings were still based mainly on religion. Gradually, paintings of humans and ordinary objects became more popular. In terms of techniques, painters were able to use **perspective** (透視法). They also emphasised a balance between art and nature. **Leonardo da Vinci** (達文西), **Raphael** and **Michelangelo** (麥開蘭基羅) were three

圖 10- 中學歷史科課本課文上加入 IPA (設計圖片)

(原稿取材自 The Renaissance - Issue-Enquiry Series, Aristo Educational Press Ltd)

Example 4.7

(Find the increase and the percentage increase, given the original value and the new value)

The monthly rent of a flat was \$8000 last year. If the monthly rent is \$8240 this year, what is

- (a) the increase in the monthly rent?
- (b) the percentage increase in the monthly rent?

Solution

(a) Increase in monthly rent = $$(8240 - 8000)$ ◀ increase = new value - original value
= \$240

increase / ˈɪnkriːs / 增值 percentage increase / pəˈsentɪdʒ ˈɪnkriːs / 百分增加

圖 11- 數學科課本於頁底注解加入 IPA (設計圖片)

(原稿取材自 Mathematics in Action 1A, Pearson Education Asia Limited)

Chapter Summary

Key Terms

increase / ˈɪnkriːs / 增值

percentage increase / pəˈsentɪdʒ ˈɪnkriːs / 百分增加

decrease / ˈdiːkriːs / 減值

percentage decrease / pəˈsentɪdʒ ˈdiːkriːs / 百分減少

cost price / ˌkɒst ˈpraɪs / 成本

selling price / ˈselɪŋ ˈpraɪs / 售價

profit / ˈprɒfɪt / 盈利

圖 12- 數學科課本於詞彙表加入 IPA (設計圖片)

(原稿取材自 Mathematics in Action 1A, Pearson Education Asia Limited)

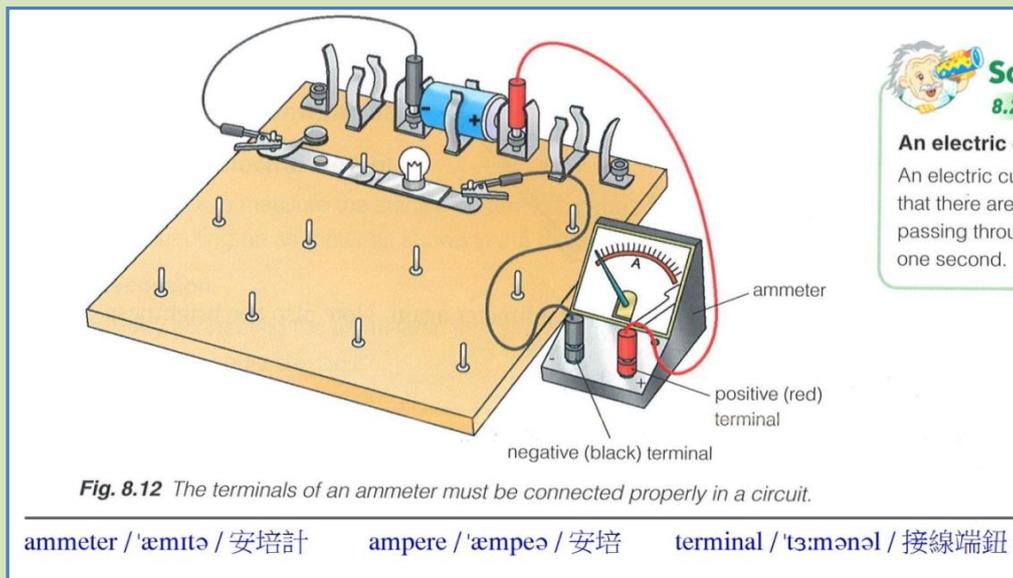


圖 13- 科學課本於頁底註解加入 IPA (設計圖片)
 (原稿取材自 Interactive Science 2A, Pearson Education Asia Limited)

除教科書之外，其他與英語學習有關的書籍、英語小說、故事及英語刊物如英語報章雜誌等，均可按情況加入 IPA，以提升讀者學習英語生字讀音的效益。(圖 14-16)

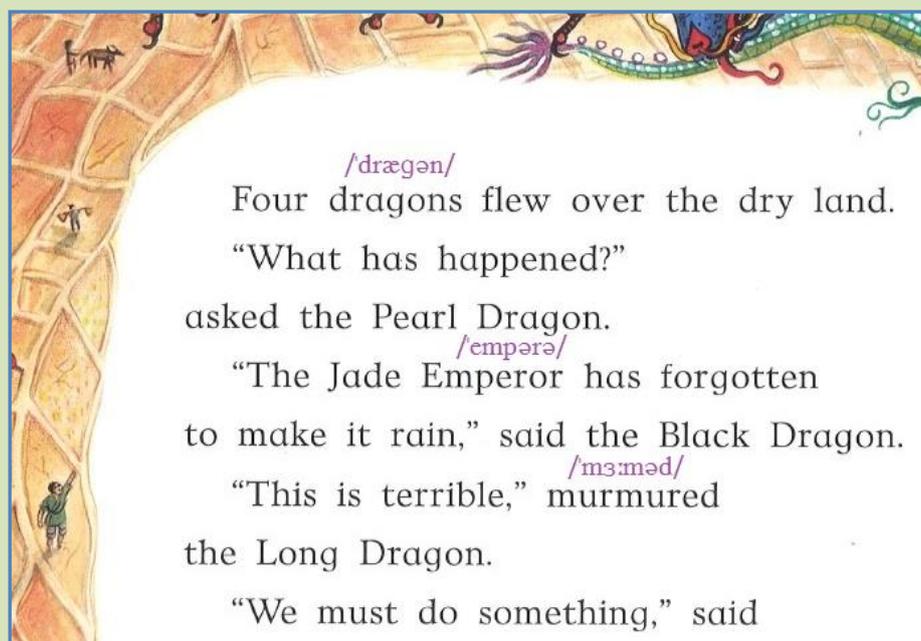
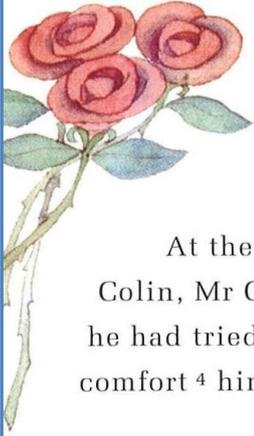


圖 14- 英語故事於內文生字上加入 IPA (設計圖片)
 (原稿取材自 The Jade Emperor and the Four Dragons – Pearson Education Limited)



Mary did exercises to make them strong, and soon they were happier and healthier. Mary looked pretty and Colin didn't look ill any more. Everyone who knew them wondered² about the change.

At the time that the secret garden made its magic for Colin, Mr Craven travelled in distant countries. For ten years he had tried to run away from his sorrow³ and nothing could comfort⁴ him.

1. **glowed** / gləʊd / : 發亮。
2. **wondered** / 'wʌndəd / : 詫異。
3. **sorrow** / 'sɒrəʊ / : 悲傷。
4. **comfort** / 'kʌmfət / : 慰藉。

圖 15- 英語故事於頁底註解加入 IPA (設計圖片)

(原稿取材自 *The Secret Garden-Black Cat* 優質英語階梯閱讀；商務印書館(香港)有限公司)

its tack. Instead of alerting the a **guerrilla-style** approach. even the more level-headed among us to veer towards the edge, and that cannot be good.

Saturday's incident that the dled with risks. It is now clear eeply split over the political ered figure like Ko will be he gap.

released by TV stations show has been staggering between highly questionable that the




retort (v) / rɪ'tɔ:t / 反駁 guerrilla-style (adj) / gə'ɪrlə staɪl / 游擊式的
dramatic episode (n phr) / drə'mætɪk 'epəsəʊd / 戲劇性插曲
amateurish (adj) / 'æmətərɪʃ / 外行的

圖 16- 英語報章於頁生字底註解加入 IPA (設計圖片)

(原稿取材自英文虎報)

以上設計圖片，正示範了英語 IPA 普及化的可行性，唯出版者決定在書籍刊物加入 IPA 前，總有一個疑問：香港有多少學生認識 IPA 呢？

香港究竟有多少學生懂 IPA？雖然並沒有正式統計數字，但答案相信是「很少」。

現時香港只有極少部份的小學及中學有在英語課堂教授學生 IPA，另外有些學校會以興趣班形式舉辦 IPA 課程供有興趣的同學報讀。

普及 IPA，由學校做起

要達至普及 IPA，最理想當然是先由學校做起。本會建議中小學可於低年級英語課程內，加入 IPA 教程，教授學生認識 IPA，而學習目標在於學成後的應用。儘管現時教科書未有加上音標，但老師可自行於英語課堂教授生字時輔以 IPA，以方便學生了解生字的讀音，亦可在英語科目的筆記、工作紙及教學簡報等加入 IPA (圖 18 -21)，更可自行製作詞彙表加入 IPA，以方便學生學習生字的同時，了解該字的讀音。只有這樣做，學校推行 IPA 教學的效益才會出現，一方面可改善學生發音水平，減少學生靠字母拼音而產生的發音謬誤；另一方面又可提升學生的聆聽水平，長遠有助增強學生的英語能力。

當 IPA 教學在香港的中小學普及起來後，出版商在英語科目的教科書、故事書及參考書籍加上 IPA 的情況自然會出現。

建議小學一年級英文閱讀故事生字表附加 IPA

Pronunciation Reference for (Primary 1)	
Book title: Ozlo's Beard	
Ozlo / 'ɒzləʊ /	replied / ri'plaɪd /
beard / brəd /	thought / θɔ:t /
mine / maɪn /	silk / sɪlk /
found / faʊnd /	magnificent / məɡ'nɪfɪsənt /
interesting / 'ɪntrəstɪŋ /	tripped / trɪpt /
deaf / def /	drat / dræt /

圖 18

建議小學四年級通識科生字表加入 IPA

absorb	/ əb'sɔ:b /	吸收
blood donation	/ blʌd dəʊ'neɪʃən /	捐血
blood vessels	/ 'blʌd ,vesəlz /	血管
breathe	/ bri:ð /	呼吸
bronchus	/ 'brɒŋkəs /	支氣管
bronchi (plural)	/ 'brɒŋkai /	
carbon dioxide	/ kɑ:bən daɪ'ɒksaɪd /	二氧化碳
chest	/ tʃest /	胸
circulatory system	/ ,sɜ:kju'leɪtəri 'sɪstəm /	循環系統

圖 19

建議中學歷史科教學 Powerpoint 加入 IPA



圖 20

建議小學英語課堂可於 Powerpoint 加入 IPA



圖 21

齊來支持英語 IPA 普及化，提升香港學生英語發音水平！